

DON PASCUALE Acte III Scène 3

Coro di servi e cameriere.

Chœur des serviteurs et des femmes de chambre

TUTTI

Che interminabile andirivieni!
Tin tin di qua, ton ton di là,
in pace un attimo mai non si sta.
Ma... casa buona, montata in grande,

si spende e spande, c'è da scialar.

DONNE

Finito il pranzo vi furon scene.

UOMINI

Comincian presto. Contate un po'.

DONNE

Dice il marito: "Restar conviene".
Dice la sposa: "Sortire io vo".
Il vecchio sbuffa, segue baruffa.

UOMINI

Ma la sposina l'ha da spuntar.
V'è un nipotino guasta mestieri...

DONNE

Che tiene il vecchio sopra pensieri.

UOMINI

La padroncina è tutta foco.

DONNE

Par che il marito lo conti poco.

TUTTI

Zitti, prudenza, alcuno qui viene ;
si starà bene, c'è da scialar.
(*escono*)

TOUS

Quel interminable va-et-vient!
Ding, ding, d'un côté, dong, dong, de l'autre.
on ne peut pas être tranquille un instant.
Mais la maison est bonne, on fait les
choses en grand,
on dépense, on dépense, on jette l'argent
par la fenêtre.

LES FEMMES

Le repas terminé, il y eut une scène.

LES HOMMES

Ils commencent tôt. Racontez un peu.

LES FEMMES

Le mari dit: "il faut rester"
l'épouse dit: "Je veux sortir"
le vieux se fâche, une bagarre s'ensuit.

LES HOMMES

Mais la femme l'emporte.
Il y a un petit neveu, embrouilleur de métier...

LES FEMMES

qui tient le vieux en souci...

LES HOMMES

La petite maîtresse est toute de feu.

LES FEMMES

Il semble que son mari compte peu pour elle.

TOUS

Chut, prudence, quelqu'un vient ;
Ça va être bien, on va faire des folies.
(*ils sortent*)

Donné le 3 janvier 1843 au Théâtre Italien de Paris.

Les effets de théâtre sont ceux de la « *comedia dell'arte* » où le souci du patrimoine et le bien-être du vieux Don Pascuale s'oppose à l'amour des jeunes. Les domestiques sont complices des jeunes se font un malin plaisir d'entretenir la confusion et de provoquer la colère ridicule du maître. Les tours de tromperie, de quiproquos, de surprises mènent au triomphe de l'Amour et à la confusion du vieux grippe-sous. Conflit de générations où la raison n'est pas du côté de l'âge : ce thème ne passe pas de mode, à croire que les leçons du passé ne servent à rien !

Max Collet